

PROBLEME DE FILOLOGIE

PROBLEME DE TEXTOLOGIE

DE

R. MUNTEANU

În ultimii ani, reeditarea clasicilor noștri a devenit o preocupare tot mai stâruitoare a filologilor și istoricilor literari. Rînd pe rînd, operele scriitorilor de mare însemnatate în cultura noastră ca I. Budai-Deleanu, Al. Odobescu, B. Ștefănescu-Delavrancea, Caragiale sau ale scriitorilor mai mărunți ca Sion și alții, au fost redate cititorilor în condiții filologice superioare celor din trecut. Cercetătorii experimentați și numeroși tineri, care își fac ucenicia în domeniul activității editoriale, și-au dat contribuția în această direcție.

În aceste condiții mi-am luat sarcina grea de a reedita jurnalul de călătorie scris de I. Codru Drăgușanu. Proiectată să apară la început în „Biblioteca pentru toți” de unde a fost trecută însă în colecția „Clasicii noștri”, ediția îngrijită de mine nu avea pretenția unei lucrări de mare rigoare filologică.

Tinând seama de destinația ediției care se adresează unor cercuri mai largi de cititori, unele particularități lingvistice, care trebuie respectate într-o lucrare de mare stringență științifică, nu au fost avute în vedere în această situație.

La puțină vreme după apariția în librării a „Peregrinului transilvan”, cunoscutul critic Șerban Cioculescu a publicat în paginile revistei „Gazeta literară” o amplă recenzie în legătură cu modul în care am făcut transferarea memorialului scriitorului din Drăguș.

Regret că pînă în momentul de față, din motive independente de voința mea, n-am avut posibilitatea să-mi exprim punctul de vedere în legătură cu minuțioasele și subtilele observații ale experimentatului editor al operei lui I. L. Caragiale și I. Codru Drăgușanu.

Semnalez, de la început, faptul că o bună parte din numeroasele obiecții aduse de Șerban Cioculescu în legătură cu modul de editare a „Peregrinului transilvan” sănt intemeiate.

Pornind însă de la considerentul că procesul filologic deschis de Șerban Cioculescu cu prilejul retipăririi serierilor prozatorului ardelean ridică probleme de interes mai larg în legătură cu editarea unora dintre clasicii noștri, precum și de la faptul că uneori poziția domniei-sale nu mi s-a părut suficient de clară sau de justificată, socotesc că intervenția mea tardivă în această discuție nu va fi lipsită de o anumită utilitate în elucidarea unor probleme ridicate. Pe de altă parte, experiența de editor a lui Șerban Cioculescu m-a făcut să urmăresc cu un interes deosebit recenzia sa, mai ales că mă găsesc în fața primei mele ediții care, în pofida celor arătate de cunoșcutul critic, îmi permit să cred că ridică probleme dificile cu totul specifice, neîntâlnite în aceeași măsură la scriitorii de seamă din generațiile mai vechi. De altfel, cum era și firesc, am așteptat ca publicarea recentei ediții să stîrnească unele discuții și am sperat că intervenția unui experimentat editor nu se va limita doar la relevarea unor lecționi greșite sau la unele omisiuni, ci va îmbrățișa și unele probleme de ordin mai general, privitoare la modul de transcriere a textelor scrise cu dificila ortografie etimologică. Dat fiind faptul că noi, pînă în momentul de față, nu dispunem de un sistem științific de transcriere a ortografiei etimologice și că nici editurile nu și-au formulat criterii precise în această direcție, procesul filologic deschis de Șerban Cioculescu se anunță a fi de la început deosebit de interesant.

O asemenea contribuție la elucidarea unor probleme de textologie, domeniu în care la noi cercetările se găsesc la început, poate fi de un neprețuit ajutor pentru tinerii editori. Socotim că edițiile viitoare mult așteptate, din serierile lui S. Micu, Gh. Șineai, P. Maior, T. Cipariu, I. Eliade Rădulescu etc., ar apărea, în lumina unor astfel de discuții, în condiții mult mai satisfăcătoare.

Una din problemele de interes mai larg, pe care le ridică Șerban Cioculescu în recenzia sa, este aceea a caracterului normativ pe care îl are ortografia etimologică, nu numai sub aspectul impunerii unui mod de scriere, ci și în sensul reflectării unei realități fonetice prin imaginea vizuală a cuvîntului.

Trecem peste justă interpretare a modului de transcriere a sunetelor *ă*, *î*, *ț*, *z*, *s* (pe care Șerban Cioculescu în mod greșit le numește *semne diacritice*) și ne oprim asupra afirmației în care domnia-sa prezicează că atunci cînd etimologîștii „scriau *a potea*, *potență*, *nepotență*, *potențios*, *atotpotente*, ei nu pronunțau ca poporul contemporan : *a putea*, *putință*, *neputință*, *putincios* etc.

Aceeași concluzie se desprinde și din pasajul în care criticul afirmă că Drăgușanu cînd seria *bene* dorea să impună o pronunție reală. La fel și forme ca: *sene, a mori, a porta, morinte, dominecă, generatione, contributione, natione* etc. reprezintă după părerea domniei-sale realități fonetice care trebuiau respectate, schimbarea lor constituind o gravă abatere de la autenticitatea textului.

Departate de noi gîndul de a contesta faptul că etimologîstii se străduiau să impună prin imaginea vizuală a cuvintului și o altă pronunție mai mult sau mai puțin îndepărtată de cea obișnuită, mai ales că după părerea multora dintre ei, savanții, oamenii de largă cultură, erau cei dintii care-si puteau permite libertatea de a schimba limba.

Cu toate acestea, *uzul vorbirii* n-a fost neglijat de acești pasionați reformatori ai limbii noastre. T. Cipariu, de pildă, arată acest lucru cu toată claritatea într-un pasaj din „*Principii de limbă și scriptură*” pe care îl transcriem într-un stil modernizat: *Cum că deși etimologismul e întîiul factor al limbii, prin care s-au constituit formele originale, dar fonetismul e al doilea pentru că prin el s-au constituit particularitățile care disting limba românească, de către surorile ei și amîndouă au format uzul vorbirii în limba românească, iar nu unul sau altul singur* (p. 342).

De altfel, un puternic sprijin în felul în care am procedat pentru a considera că forme ca: *explicatione, generatione, natione* nu sunt realități fonetice îl găsim în „*Tentamen criticum*”, opera lui Aug. Treb. Laurian, ale cărui reguli, după cum recunoaște și Șerban Cioculescu, prozatorul ardelean le urmărește îndeaproape. În nota 1, bunăoară, de la pagina 8 se afirmă: *Auditur ferme ut u in syllabis finalibus: one, oni, ome, omi, onte, onti, onde, ondi, uti: carbone... titionē, nome, monti, tonde* etc.

Prin analogie cu exemplele indicate aci, am transcris *națiune* pentru *natione*, *generațiune* pentru *generatione* etc., socotind că formele amintite nu sintem obligați să le considerăm neologisme de proveniență italiană, ci cuvinte refăcute după etimoane latine, aşa cum apar atîtea în dicționarul lui Laurian și Massim, unde întîlnim: *estenuatione < extenuatio, esterminatione < exterminatio, estensione < extensio* (v. vol. I, p. 1200).

Șerban Cioculescu ne mai reproșa printre altele faptul că n-am păstrat forme ca: *morire, dominecă* etc. În nota 2 de la pagina 8 a aceleiași lucrări, Laurian precizează: *Effertur pariter ut u in omnibus atonis in principio et medio, uti: rogare, arbori, parcella, morire, dominecă, tempori* etc.

Prin analogie cu aceste cazuri, noi am transcris și alte forme ca: *putere, putincios* etc. Șerban Cioculescu consideră de asemenea o gravă abatere de la textul autentic faptul că am transcris *bine* pentru *bene*,

sine pentru *sene* etc. La nota 1 de la pagina 11 din „*Tentamen criticum*” se spune: *Auditur, ferme, ut i in ultimis syllabis: ene, eni, eme, emi, ente, enti, ende, endi, uti: bene, mene, neme, menti, prende, parente, tene* etc. Prin analogie cu aceste exemple au fost transcrise numeroasele forme asemănătoare, mai ales că și unele rime din versurile scriitorului permit o asemenea interpretare.

Așadar o interpretare a ortografiei este absolut necesară și înșiși corifeii latinismului îndreptățesc o asemenea poziție. Acad. Al. Rosetti și B. Cazacu, în studiul „Probleme de fonetică în studiul limbii române literare din sec. al XIX-lea”, publicat în „*Limba română*”, nr. 2 din anul 1955, arată că: *necesitatea interpretării ortografiei și deci a cunoașterii realității fonetice înfățișate într-un anumit fel se pune și pentru cercetătorul limbii române literare din sec. al XIX-lea, epocă în care s-au aplicat limbii scrise variate sisteme ortografice (fonetic, latinist, italienizat) etc.*

Exemplul pe care îl dau autorii amintiți, din prefața „*Lexiconului*” de la Buda, tipărită pe o coloană cu litere latine, pe altă coloană cu caractere chirilice, este de asemenea elovent pentru distincția între o anumită modă grafică și realitatea fonetică. Dacă în textul scris cu caractere latine întâlnim forme ca: *înantea, nomiti, amblase, intr'ensul*, în celălalt întâlnim forme obișnuite ca: *înaintea, numiți, îmblase intr'insul*. Cu toate exagerările pe care le aduc latiniștii de mai tîrziu, considerăm că există numeroase dovezi care pledează pentru o astfel de interpretare a serierii etimologice practicate de autorul „*Peregrinului transilvan*”.

Sprijinindu-ne pe unele principii din „*Tentamen criticum*”, ținând seama de unele indicații din „*Istoria limbii române*”, vol. VI, scrisă de acad. Al. Rosetti care discută, printre altele, *alternanțele grafice*, am socotit și noi în cazul *anumitor* grafii duble ca: *dominecă — duminecă, coprins — cuprins, ciarlatan — șarlatanism, ambassiată — ambasadorele* că nu este necesar să le păstrăm, considerîndu-le pe cele care nu corespundeau cu evoluția istorică a limbii simple *indicii* grafice.

Forma *dominecă*, de pildă, este puternic concurată în „*Peregrinul transilvan*”, de *duminecă* care apare la paginile 44, 119, 120 și 126 și altele. Același lucru se întîmplă și cu alte forme.

Dacă în asemenea cazuri considerăm că am procedat just, în numeroase alte cazuri trebuie să recunoaștem că modernizarea textului nu este justificată. Forme ca: *a rizeca, machină, progredeam, carneval, limonată, colonată* etc. trebuiau păstrate și observațiile critice ale lui Șerban Cioculescu ni se par intemeiate. Cu o anumită ezitare am transcris însă *stradă* pentru *strata* și *sigur* pentru *secur*.

Precizarea care se face în dicționarul lui Laurian și Massim unde se spune: „*strata rău strada*” (vol. II, p. 1301), „*secur, rău segur sau*

sigur" (vol. II, p. 1129), ni se pare că indică mai degrabă o normă de scriere decât una de pronunție. Optarea pentru forma *sigur* am făcut-o și prin analogie cu *scură* și *scmot*, unde consoana *c* redă în realitate sunetul *g*.

Înțînd seama de considerentul că studiul limbii scrierilor lui Drăgușanu se poate face pe texte publicate în diferite reviste cu criterii relativ diferite de scriere, nu pe manuserise, noi socotim că stabilirea formelor autentice de limbă din scrierile sale trebuie făcută, pe de o parte, printr-o continuă raportare la limba vorbită în acea vreme, pe de altă parte, prin atenția deosebită acordată unor particularități persistente în lucrările sale din diferite perioade, în pofida unor particularități ortografice întâmplătoare care n-au o largă circulație în opera sa.

Procedeul acesta se impune cu atât mai mult cu cât respectul deosebit acordat de etimologiști regulilor, în practică a dus la pulverizarea lor de la o revistă la alta și, uneori, în cadrul aceleiași reviste. „Organul Luminării”, unde își publică Cipariu „Principiile de limbă și scriptură”, este un exemplu elovent de inconsecvență în aplicarea principiilor etimologice.

Diferențele de scriere de la o lucrare la alta și de la o etapă la alta, apreciate prin prisma celor arătate de Șerban Cioculescu, care consideră că imaginea vizuală a cuvintului impune și o normă de pronunție, duc la concluzia îndoienică a rostirii diferite în același an sau de la un an la altul a numeroase cuvinte, scrise în mod diferit de la o lucrare la alta și uneori în cadrul aceleiași opere. Că vor fi existat cuvinte pe care scriitorul le rostea într-un anumit fel în 1848, altfel în 1865, și altfel în 1869, nu ne îndoim. Asemenea cazuri se întâlnesc și la Negruzz și la alții scriitori, dar că acestea ar fi foarte numeroase în limba literară scrisă, nu în cea uzuală, vorbită, e de asemenea greu de presupus, dat fiind faptul că limba literară nu se schimbă cu atită ușurință într-un timp relativ scurt, mai ales, cind ideile lingvistice ale scriitorului au rămas aceleiasi.

În textul „Peregrinului transilvan” din „Concordia” întâlnim forme ca : *lacrime, dorere, din, proiect, dereptiune, corespondintia, capitanul, nici, bine*. În volumul publicat în 1865 întâlnim forme ca : *lacreme, durere, den, din, proiect, correspondentia, capetanul, nice, bine și bene, dereptiune, direptiune, directiune* etc.

Dacă în „Concordia” întâlnim alături forme ca : *notabilitate și raretăți, căpitan și romanteci*, în serisoarea din „Peregrin”, publicată în „Familia” din anul 1879, sunt frecvente forme ca : *civică, diplomatică, îndălinat, spre deosebire de textul „Peregrinului” din 1865, unde sunt predominante grafii ca : realeitate, public, spiret, curiositate etc.* Însuși titlul volumului era „Peregrinul transilvan”.

În asemenea cazuri noi am mers de cele mai multe ori pe principiul unificării textelor, potrivit formelor corespunzătoare cu evoluția limbii, considerind că unele forme care apar doar sporadic în scrisurile sale ca : *natione* și *explicatione* sunt, probabil, impuse de redacțiile revistelor în care scriitorul își publică operele. De altfel examinarea minuțioasă a particularităților scrisurilor lui Drăgușanu publicate în „Concordia”, „Familia”, „Universul”, „Foaia pentru minte”... îndrumează pe cercetători spre această concluzie.

(Alte abateri semnalate de Șerban Cioculescu în transcrierea noastră sunt fie rezultatul unor inconsecvențe, fie consecința unor motivări filologice diferite).

Că redacțiile revistelor imprimau scrisurile scriitorilor pe care îi publicau sistemul lor ortografic, e un lucru cunoscut. Al. Rosetti și B. Cazacu arată, în studiul mai întâi amintit, că unele forme ca : *riu*, *ris* etc., întâlnite în poezile lui Eminescu din ediția lui Bogdan-Duică nu se găsesc în manuscrise, unde sunt formele obișnuite : *rîu*, *rîs*, redacția „Convorbirilor literare” fiind aceea care le-a introdus în opera lui Eminescu.

De o atenție deosebită din partea criticului Șerban Cioculescu se bucură notele ediției noastre. Că aceste note trebuiau să fie mai numeroase și pe cît posibil ferite de erori, este adevărat și înțem de acord cu obiectiile exigentului critic. Dar obiectii de felul celor în care ni se reproșează că am explicat în *sumul grad* prin *cel mai mare*, nu prin *cel mai înalt* sau că am dat ca echivalent al expresiei „*cum mi-i depinse moșul*”, „*cum mi-i descrise moșul*”, nu *cum mi-i zugrăvi*, mi se par minusculle pe lingă unele probleme mai importante, a căror justă rezolvare ar fi fost de un real folos pentru generația mai tineră de cercetători. De asemenea întreaga teoretizare asupra „*ante gustului meu pentru limba latină*”, provocată de explicarea expresiei *pregust* prin *puițin gust*, pornește de la înțelegerea eronată a textului din partea criticului.

În ediția din 1865, textul cu pricina este astfel : *căpitânul Dobay mă certase pentru nimica cu multă asprime, de tînăr dîndu-mi pregust de disciplina militară, statul spre care de naștere eram menit; dară și jurai a nu-l îmbrăța nice cînd.*

Pornind de la pasajul citat, Șerban Cioculescu consideră că explicația expresiei *pregust* prin *puițin gust*, este greșită, echivalentul just fiind *a-i da dinainte gust de...*

Reiese însă din pasajul citat de noi că certurile căpitânului Dobay au avut pentru tînărul răzvrătit drept consecință crearea unei evidențe antipatii pentru armată. Traducind în alți termeni expresia de mai sus, în sensul explicației noastre, am spune : *de tînăr dîndu-mi (puițin gust) de disciplina militară*, nota de anterioritate păstrându-se prin expresia

de tînăr. Pe cînd dacă transcriem pasajul de mai sus în sensul explicației lui Șerban Cioculescu *de tînăr dîndu-mi (dinainte gust) de disciplina militară*, sensul exact al expresiei se pierde și formularea este pleonastică.

De altfel explicația noastră se găsește și în dicționarul lui Laurian și Massim și cred că autorii amintiți pot fi învinuîți cu oarecare greutate de *antegust* pentru limba latină. La pagina 743 a vol. al II-lea din dicționarul amintit, *pregustare* este explicat, pe de o parte, prin : 1) *a gusta din ceva înainte de cineva*; 2) *a bea sau a mîncă foarte puțin*. Precizăm că a doua explicație figurează la pagina 994 și în dicționarul lui Candrea.

De o atenție deosebită din partea rigurosului critic se bucură și greșelile de tipar din ediția noastră. Tin de la început să precizez că în cazul cînd mi-aș fi întocmit singur *erata*, multe greșeli ar fi putut fi evitate; pe de altă parte, dacă alături de ochiul „puțin limpede” al editorului ar fi existat o mare conștiinciozitate din partea corectorului Barbu Cioculescu, multe erori de tipar ar fi fost înlăturate. Revizuind acum corecturile ediției noastre (menționez că doar a doua mi s-a dat pentru verificare), constat că unele greșeli semnalate de mine persistă în forma definitivă.

În corecțura a doua era scris într-un pasaj *ius primae noctis*; s-a făcut corecțura și totuși a apărut în textul definitiv *iujus primae noctis*. În aceeași corecțură figurau forme ca : *deîntru* pentru *den întru*, *deasupra* pentru *desupra*; *legumeni* fiind invizibil, era încercuit și apare *legumeri* etc. etc.

Dar partea cea mai mare a recenziei lui Șerban Cioculescu este destinată semnalării de lectiuni greșite, omisiuni, rînduri sărite, inconsecvențe. Si în acest caz numeroase observații sunt îndreptățite. Socotim însă că de la o serie de erori semnalate (unele rezultate din greșeli de ortografie sau de tipar nesezisate, exemplu : *nuditatea feței* pentru *ruditatea feței*) într-o ediție atât de dificilă, pînă la aprecierea criticului că editorul recent al „Peregrinului” a dovedit o totală *incapacitate de lectură*, este o cale foarte lungă. Trec peste faptul că un examen filologic riguros și binevenit, de felul celui făcut asupra ediției pe care am îngrijit-o, aplicat altor lucrări îngrijite de cercetători cu mai multă experiență, ar duce la concluzii ce ridică multe semne de întrebare și mă opresc pentru exemplificare asupra ediției din „Peregrinul transilvan”, îngrijită de Șerban Cioculescu, criticul care are în îndelungata sa carieră publicistică și o remarcabilă experiență editorială. Cu toate acestea, lectiunile greșite abundă și în ediția domniei-sale. În „Însemnarea cuprinsului” intîlnim cuvîntul *amenințări* pentru *amenități* (care e cu totul altceva), *drumul potcovit și șoseaua* (în textul modernizat) pentru *drumul potcovit zi șoseaua* (strada calciată), *post maritim* pentru *cost maritim*.

(cuvîntul *cost* este greșit explicat și în glosar) și... *măgarul de la Avignon* pentru *maghiarul de la Avignon*, greșală care apare și în ediția noastră.

În cadrul ediției întâlnim substantive la plural, în original redate prin forme la singular: *ca și vorba „hoți” de la barbarii „goți”* (p. 6, ed. 1865), *ca și vorba „hoți” de la barbarii „goți”* (p. 12, ed. Ș. C.). Redarea formei nearticulate „săteanu” (ed. 1865) prin „săteanul” apare și în ediția îngrijită de Șerban Cioculescu, nu numai în ceea îngrijită de noi. Raportarea aceasta la ediția îngrijită de cunoscutul critic (ediție folosită uneori de noi fără suficient spirit critic) se impune mai ales pentru cititorul neprevenit care, dacă compară unele forme din ediția din 1942 care nu sunt rezultatul „căii de mijloc”, pe care mărturisește criticul că a urmat-o, cu cele identice și criticate în ediția noastră, nu știe cînd a greșit rigurosol filolog: atunci sau acum?

Întâlnim, de asemenea, în ediția îngrijită de Șerban Cioculescu înlocuiri de cuvinte nejustificate prin metoda sa de lucru. Exemplu: *In cîntecul* (p. 13, ed. Ș. C.) pentru *La cîntecul* (p. 7, ed. 1865), pe de altă parte, forme curente în limbă ca: *șezurăm* sunt transcrise prin echivalentul arhaic *șezum*, pe cînd forma verbală *sum* e transcrisă prin *sunt*, inconsecvența fiind frapantă.

Tot pe seama inconsecvenței nejustificate trebuie pusă înlocuirea substantivului *Fortuna* prin *noroc* (la p. 213, ed. Ș. C.), unde citim, *norocul dispuse ca (noi)* pentru *Fortuna despuse ca (noi)*, pe cînd la p. 19 editorul păstrează forma din original după *ce-mi surîde Fortuna*. Sint de asemenea în ediția îngrijită de Șerban Cioculescu omisiuni de cuvinte sau propoziții. În „Însemnarea cuprinsului”, bunăoară, citim la pagina 231: *Vecinătatea Londrei, străzi, piețe, grădini*. În original, textul este astfel: *Vecinătatea Londinului. Desbarcarea în Tamisa. Impresiunea ce face Londinul. Strade, plăte, grădini*.

Și cu toate acestea, Șerban Cioculescu consideră că ediția Iorga-Onciu, utilizată de atîtea generații de cititori a constituit un evident eșec, iar ediția noastră prezintă un text deformat; singura ediție de mare răsunet care a rupt vraja *nenorocului* este cea îngrijită de dînsul.

Pornind de la o astfel de afirmație, am încercat să ne imaginăm cum ar arăta o viitoare ediție din „Peregrinul transilvan”, în lumina unora din principiile pe care Șerban Cioculescu le susține mai mult sau mai puțin deschis în recenzia din „Gazeta literară”.

Noul editor ar fi nevoie, după aceste criterii, să reproducă unele forme lingvistice monstruoase care nu pot, la un examen critic minuțios, să fie considerate realități fonetice. Bă, mai mult, și în urma acestei atente analize a ediției din 1865 în comparație cu ediția noastră, exigentul editor, atent la terminația unor verbe, trece cu ușurință peste lectiuni greșite, existente și în ediția domniei-sale și în ediția noastră.

La pagina 41 din ediția îngrijită de Șerban Cioculescu, citim *Oamenii ospătarului*, în a noastră la fel, pe cind în ediția din 1865 este vorba de *Oamenii ospodariului* (p. 35), adică ai domnului.

N-am reprodus unele din greșelile ediției îngrijite de Șerban Cioculescu care nu pot fi explicate prin metoda urmată de editor, pentru a-mi atenua sau pentru a-mi scuza greșelile personale. Am intenționat doar să relev dificultățile multiple pe care le ridică o asemenea ediție, dificultăți care — dacă sunt diminuate sau ignorate — pot intoarce împotriva criticului unele afirmații grave pe care le-a făcut pe seama noastră.

Ajuns la capătul acestor considerații, aş vrea să atrag încă o dată atenția asupra cazului cu totul deosebit pe care îl reprezintă în literatura noastră modul de reeditare a „Peregrinului transilvan”. Există mai ales din partea filologilor o cerință legitimă de a se publica o ediție din scările prozatorului ardelean în care să se respecte pe cît posibil fizionomia textului original. Trecind însă peste dificultățile multiple legate de stabilirea realității fonetice din scările lui Drăgușanu, în stadiul cercetărilor actuale, socotim că trebuie avută în vedere și marea masă a cititorilor pentru care o astfel de ediție nu face decât să seadă succesul bine meritat al prozatorului ardelean.

Pus în față unei astfel de alternative, m-am străduit, în limita posibilităților, a experienței de care dispuneam și a libertății permise de anumite criterii generale ale editurii, să realizez o ediție accesibilă unor cercuri mai largi de cititori și în același timp să păstreze pe cît posibil fizionomia autentică a textului.

Pentru a nu contraveni unor reguli editoriale în general bune, dar rigide în cazul lui Drăgușanu, n-am consemnat decât foarte vag în „Cuvîntul asupra ediției” *unele libertăți pe care mi le-am permis în modernizarea textului pentru a-l face mai accesibil, fără să merg atât de departe cît au mers editorii anteriori. Fără îndoială însă că modernizarea destul de ponderată a textului nu explică alte greșeli, care există în ediția noastră.

Tinând seama de variantele categorii de cititori, pe care trebuie să-i aibă în vedere editorul unei opere care pune probleme de textologie atât de dificile, socotim că se impunea ca, în primul rînd, să fie publicată o ediție din scările prozatorului ardelean accesibilă unor cercuri mai largi, fără să fie necesară modernizarea exagerată din edițiile anterioare.

Abia după familiarizarea generațiilor tinere de cititori cu scările lui I. Codru Drăgușanu (dat fiind faptul că edițiile anterioare au apărut la mari distanțe de timp), socotim indicată reeditarea „Peregrinului transilvan” după toate criteriile filologice. O anumită aproximăție în interpretarea textelor nu poate fi evitată însă în stadiul cercetărilor actuale în această direcție și lingviștii care studiază istoria limbii noastre literare nu se pot dispensa de consultarea textelor originale.